

COMUNICAÇÃO BREVE – EIXO TEMÁTICO: FORMAÇÃO DE TRADUTORES E
TRADUTORAS

PERSPECTIVA DISCENTE COM RELAÇÃO A UM PROGRAMA DE EXTENSÃO EM TRADUÇÃO NA
UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA

Edilza Maria Medeiros Detmering

RESUMO: A proposta deste artigo é apresentar uma perspectiva discente com relação ao Programa de Extensão em Tradução (EXTRAD) desenvolvido na Universidade Federal da Paraíba (UFPB). O programa foi criado no ano de 2013, dentro do Curso de Bacharelado em Tradução, vinculado ao Departamento de Mediações Interculturais (DMI) da Universidade, e objetiva complementar a formação de tradutores e tradutoras, estudantes do Curso, e oferecer traduções gratuitas à comunidade (acadêmica e não acadêmica). As traduções diretas e indiretas produzidas no âmbito do projeto em questão contemplam os idiomas alemão, espanhol, francês e inglês. A partir da coleta de relatos de experiência de alunos e alunas que fazem parte do projeto ou que passaram por ele, se intenciona elencar suas contribuições, investigando os pontos fortes e os pontos fracos que eles/elas possam apontar, os desafios que enfrentaram e a avaliação que fazem dos trabalhos realizados, da aprendizagem proposta, dos recursos disponibilizados etc., dentro do projeto EXTRAD. As reflexões aplicadas sobre o material coletado são embasadas pelas teorias de: Chevallard (1998), pedagogo francês e pesquisador de didáticas voltadas ao ensino-aprendizagem calcado na Antropologia, o qual afirma que toda tarefa resulta da aplicação de uma técnica; de Bernardini (2004), que defende que a pedagogia da tradução promova não o treinamento, mas a educação de tradutores e tradutoras; e de Davies (2005), o qual aborda a complexidade das tarefas atribuídas a tradutores e tradutoras em formação, com vistas a prepará-los/as para a realização de tarefas cada vez mais complexas. Este artigo se coaduna com trabalhos como o de Alves, Braga & Liparini, desenvolvido no ano de 2016, que objetivou apresentar a perspectiva docente no que concerne ao EXTRAD. O referido trabalho faz um apanhado desde a criação do projeto, contemplando os caminhos percorridos, apresentando as mudanças e os melhoramentos realizados na estrutura do mesmo, até a disposição do seu perfil atual. O conhecimento da visão de atores posicionados em ambas as facetas do mesmo projeto de extensão possibilita uma avaliação mais próxima do ideal, acerca do trabalho executado pelos alunos e alunas envolvidos/as, e do alcance dos objetivos propostos. Por esta razão, acredita-se como de fundamental relevância, a pesquisa que ora se delineia. Todo esse entendimento é de suma importância para que se consiga formar profissionais tradutores mais bem preparados e com possibilidades reais no mercado da tradução. Ademais, o presente trabalho contribui com os Estudos da Tradução ao externar o posicionamento discente e sua reflexão sobre o processo tradutório em um projeto de extensão acadêmica, cujo resultado pode ser percebido como feedback para a instituição.

Palavras-chave	Formação de Tradutores e Tradutoras, Estudos da Tradução; Programa de Extensão; Perspectiva discente.
Tipo de inscrição	Comunicação breve